



УДК 81'253

ББК 81.07

ТРАНСФОРМАЦИИ СЕМАНТИЧЕСКОГО СВЕРТЫВАНИЯ В СИНХРОННОМ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Р.Р. Хасанова

Синхронный перевод (далее – СП) – это вид устного перевода на слух, осуществляемого переводчиком параллельно с восприятием текста оригинала. Главными особенностями СП являются такие факторы, как неизбежность мгновенного принятия решения в условиях лимита времени, напряженная работа памяти и внимания, необходимость применять прогнозирование и осуществлять речевую компрессию.

Данная статья посвящена исследованию трансформаций семантического свертывания в результате применения переводческого приема речевой компрессии, характерной для СП. Изучение информативного конституента текста как инварианта переводимого сообщения производится путем анализа переводческих операций на лексическом и синтаксическом уровнях языка. За единицу исследования в данном случае удобнее всего принять законченное высказывание, обеспечивающее микроконтекст. В настоящей статье рассматриваются трансформации семантического свертывания синхронно переведенных текстов русско-немецкой и немецко-русской языковой комбинации.

Осмысление логики переводческих трансформаций при СП необходимо для выработки единых подходов к технологии СП и оптимизации практики перевода в конкретных парах языков (в данном случае немецкого и русского).

Ввиду поставленной цели – определения логики и технологии семантического свертывания при СП – уместно рассмотреть положения, вытекающие из основных моде-

лей СП [1; 2; 3; 5], на основе которых можно объяснить действия переводчика и механизм перевода.

С точки зрения Д. Жиль, СП можно разделить на три компонента (три переводческих действия): *слушание и анализ, производство речи, использование кратковременной памяти* [3, с. 159–162]. Процесс СП (SI) может быть описан следующим образом:

$$SI = L - P + M + C,$$

где *L* – слушание и анализ;
M – работа кратковременной памяти;
P – порождение речи;
C – компонент, отвечающий за координацию трех данных действий [3].

Согласно более сложной модели Б. Мозер, процесс СП не ограничивается тремя компонентами. Так, на этапе анализа, упреждающем этап производства речи, переводчик после нескольких сложных мыслительных операций применяет *прогнозирование*, для которого переводчику необходим контекст и хорошие фоновые знания [4].

Из приведенных выше моделей очевидно следующее: в процессе переработки информации синхронный переводчик имеет дело не со словами, а с единицами смысла. Можно утверждать, что СП в большинстве случаев из всех видов эквивалентности наиболее присуща *семантическая эквивалентность*, что означает соблюдение равнозначности плана содержания единиц языка оригинала и перевода. Более того, переводимый синхронно текст ввиду ограниченного фактора времени

может претерпевать существенные семантические преобразования и даже потери смысла. Так, при среднем и быстром темпе речи оратора переводчику просто необходимо **сознательно сокращать объем текста на языке перевода**. Это явление получило название *речевой компрессии* (далее – РК). Два основных фактора, объясняющих необходимость ее применения – это *экономика переводческих ресурсов и времени*.

РК – уменьшение объема сообщения без нанесения существенного ущерба выполнению задачи, которую ставит перед собой говорящий [2, с. 82].

Для правильного применения РК переводчику необходим навык вычленения и сохранения при переводе *семантического конституента текста* как его некоторой постоянной смысловой основы. В таком случае уменьшение объема переводимого сообщения будет проходить без нанесения ущерба выполнению задач коммуникации.

Процентный показатель РК изменяется **при смене направления перевода** (немецкий-русский, русский-немецкий), прослеживается также его изменение **при увеличении темпа речи оратора**. Процент сжатия сообщения при СП в рамках языковой комбинации немецкий-русский и русский-немецкий при быстром и среднем темпе речи оратора колеблется от 1 до 32 %.

Компрессия при СП неизбежно влечет за собой не только изменения языковой составляющей высказывания, но также и его смысловой стороны (в идеале – в определенных пределах, допустимых с точки зрения выполнения целей и задач коммуникации). Это означает, что приемы РК ведут к *трансформациям семантического свертывания*.

Мы выделяем две большие группы трансформаций: *лексико-семантические* и *семантико-синтаксические*. Семантические трансформации в целом осуществляются путем либо *опущения семантических компонентов*, либо *использования синонимических замен*, что означает соответственно – устранение из текста отдельных содержательных величин (предложений, словосочетаний, слов) или синонимическую замену содержательных величин на более краткие. В результате в рамках каждой группы трансформаций

выделяются по две подгруппы. Приведем некоторые примеры.

1. «Лексико-семантические трансформации» (ЛСТ), подгруппа «Лексические опущения»:

1) Опущение элементов сообщения, избыточных в данной коммуникативной ситуации:

- *14 января 2010 года на заседании Постоянного совета в Вене в своем обращении президент Назарбаев изложил стратегию и приоритеты председательства Казахстана в ОБСЕ;*
- *Am 14. Januar bei der Sitzung des Ständigen Rates in Wien hat Nursultan Nasarbaew die Strategie und die Prioritäten des kasachischen Vorsitzes dargelegt.*

Очевидно, что пропуск таких элементов, как *2010 года* и *в ОБСЕ*, не является существенным для передачи смысла сообщения, поскольку информация такого плана может быть восполнена из ситуации коммуникации.

2) Опущение нерелевантных семантических компонентов, представляющих собой формулы вежливости, отступления от темы, некоторые эпитеты и причастные обороты, примеры и сравнения или цифровые данные:

- *Deswegen kam es einem Staatstreich gleich, als Ihr Amtsvorgänger, der damalige Bundeskanzler Helmut Kohl, seinen Namen unter jenen Vertrag setzte, der die deutsche Währungssouveränität aufhob und unser Land einem Geldwesen überantwortete, das es seitdem mit damals elf, **inzwischen sechzehn** anderen europäischen Nationen teilt: dem Euro;*
- *Было похоже на государственный переворот, когда Ваш предшественник на посту, тогдашний канцлер Гельмут Коль подписал своим именем тот самый договор, который отменил немецкую валютную суверенность и передал нашу страну новой валюте, действовавшей тогда в одиннадцати европейских странах, а именно: евро.*

3) Сокращение элементов сообщения, дублирующих информацию:

- *Нужен специальный пригляд за ситуацией, **отдельный пригляд за ситуацией;***

- *Wir brauchen eine besondere Beobachtung der Situation.*

4) Опускание элементов при перечислении:

- *Arbeiterinnen und Arbeiter haben für die wirtschaftliche und politische Transition einen hohen Preis bezahlt: Massenentlassungen, Rentenkürzungen, fehlende oder prekäre Sozialsicherung;*

- *Трудящиеся заплатили большую цену за такой политический и экономический переход. Было множество сокращений рабочих мест, сокращений пенсий и т. д.*

2. ЛСТ, подгруппа «Синонимические замены на лексическом уровне»

1) Замена полного названия на аббревиатуру:

- *Организация Объединенных Наций;*
- *Die UNO.*

2) Объединение семантических компонентов. Это явление характерно для синонимических или близких к ним замен словосочетаний с лексическим свертыванием. Схема объединения обычно имеет следующий вид: $a + b = ab$.

- *Реализация наших приоритетов будет зависеть от...;*

- *Unsere Prioritäten weden von... abhängen.*

3) Генерализация:

а) Замена видового понятия родовым:

- *Bei der Transition in Mittel- und Südosteuropa standen vorerst die wirtschaftliche Entwicklung und die Ausgestaltung von Demokratie und Rechtsstaatlichkeit im Zentrum;*

- *Перед переходом многие страны преобразовывались в плане демократии и верховенства закона.*

б) Переименование словосочетания с помощью обобщающей лексемы, синонимичной данному словосочетанию **только** в данной коммуникативной ситуации:

- *Свою фундаментальную задачу действующий Председатель видит во всемерном содействии претворению в жизнь основополагающих принципов Устава Организации Объединен-*

ных Наций и Хельсинкского заключительного акта.

- *Die grundlegende Aufgabe sehen wir in der Einhaltung der Prinzipien der UN-Charta und der Helsinki-Schlußakte.*

Словосочетание «действующий председатель» в данном предложении в переводе заменено на «мы». Поскольку данную речь произносил сам действующий председатель, в переводе было уместным заменить это словосочетание на краткое «мы».

4) Метонимическая замена (использование одного понятия вместо другого, если эти понятия связаны как причина и следствие, часть и целое, действие и результат и т. п.):

- *Реализация наших приоритетов будет во многом зависеть от того, удастся ли нам преодолеть кризис доверия, порожденный не исчезающими, к сожалению, до сих пор на пространстве ОБСЕ разделительными линиями и рудиментами холодной войны;*

- *Unsere Prioritäten weden davon abhängen, ob es uns gelingt, die Vertrauenskrise zu überwinden, die auf dem OSZE-Raum durch die Trennlinien und die Rudimenten des Kalten Krieges herrscht.*

В данном примере в сообщении перевода вместо указания на причинно-следственную связь (*порожденный чем-либо*) появилось указание на следствие и констатация факта (*herrscht*).

3. «Семантико-синтаксические трансформации» (ССТ), подгруппа «Синтаксические опущения»:

1) Опущение главного предложения вследствие избыточности информации, семантического повтора или отступления от темы:

- *Die Beteiligten sind überzeugt, dass sie nur gemeinsam die Entwicklung der Stadt voran bringen können;*

- *Лишь вместе можно развить это государство.*

2) Опущение придаточного предложения, причастного или деепричастного оборота вследствие избыточности информации, семантического повтора или отступления:

- *В этом должны принимать участие не только русские и американцы, но и*

другие страны, которые очень сильно стремятся запрыгнуть в ядерный клуб, и от этого много проблем;

- Daran müssen nicht nur die Russen und die Amerikaner teilnehmen, sondern auch andere Länder.

3) Упрощение синтаксиса вследствие опущения компонентов предложения при перечислении – от второстепенных членов предложения до целых предикативных синтагм:

- Тем самым ОБСЕ продемонстрировала свое стремление к обновлению, к реальному сближению стран к Западу и Востоку от Вены, к своей адаптации к нынешним реалиям;

- Die OSZE hat gezeigt, dass sie bereit ist sich zu erneuern und den neuen Realien anders darzustellen.

4) Опущение однородного сказуемого (вместе с дополнением в виде существительного или существительного с предлогом или без него):

- Bauern, Verarbeitungs- und Verteilungsunternehmen sowie Behörden haben die Probleme der Milchwirtschaft erörtert und erarbeiten Lösungen, die für alle tragbar sind;

- Перерабатывающая промышленность и предприятия по распределению разрабатывают решения, которые для всех являются приемлемыми.

Опущение однородного сказуемого в данном случае обусловлено информационной избыточностью сообщения.

4. ССТ, подгруппа «Синонимические замены синтаксического уровня»:

1) Упрощение структуры путем разбивки предложений:

- Мы намерены способствовать равновесию между всеми тремя корзинами деятельности ОБСЕ: военно-политической, экономико-экологической и человеческой, что поможет бороться не только с симптомами, но, прежде всего, с причинами проблем в сфере безопасности;

- Wir müssen drei Komponenten der Tätigkeit dieser Organisation in Gleichgewicht bringen. Das ist die militärische Komponente, die humanitäre

Komponente und die wirtschaftliche Komponente. Das erlaubt nur Symptome, sondern auch die Gründe der Sicherheitsprobleme zu bekämpfen.

2) Объединение предложений в одно предложение с обобщенным смыслом:

- Мы начали платить пенсии в повышенном объеме. Причем рост этот не только за счет, что называется, номинального изменения, но это и реальный рост. Практически на треть в номинале и на четверть в реальном измерении повысились пенсии;

- Wir zahlen höhere Renten nicht nur wegen nominalen Veränderungen, sondern auch wir haben die Renten in nominaler Hinsicht um ein Drittel erhöht, und um ein Viertel in realer Hinsicht.

3) Замена придаточного предложения причастным оборотом, предложным оборотом, обособленным приложением или прилагательным и наоборот. В следующем примере придаточное определительное предложение заменяется прилагательным, что ведет к существенному сокращению количества слов:

- Oder in Polen sollen Arbeitnehmer, die aus China stammen, keine «chinesischen Löhne» erhalten;

- Или в Польше китайские рабочие не должны получать зарплату по китайским масштабам.

4) Смена семантической перспективы, использование альтернативной возможности грамматики предиката и тем самым упрощение синтаксической структуры:

- Свою фундаментальную задачу действующий Председатель видит во всемерном содействии претворению в жизнь основополагающих принципов Устава Организации Объединенных Наций и Хельсинкского заключительного акта;

- Unsere Aufgabe ist es in der Einhaltung der Prinzipien der UN-Charta und der Helsinki-Schlussakte.

В данном примере в результате замены *председатель видит* на *Aufgabe ist* произошло осмысление исходного предиката процесса и замена его на предикат состояния.

5) Комплексное переосмысление предложения с заменой его основы (подлежащего

и сказуемого) на синонимичную по смыслу в данной коммуникативной ситуации другую основу:

- *Kasachstan postarajetsja povysitj vklad OBSE v dostizhenie celi rezoljucii 1 540 (2004) Soveta Bezopasnosti Organizacii Objedinennyh Naacij;*

- *Wir möchten die Prinzipien der UNO-Resolution 1 540 einhalten.*

б) Метонимическая замена синтаксического уровня:

- *Wie überall stehen Wirtschaft und Arbeitsmarkt unter dem Druck der Globalisierung;*

- *Глобализация оказывает большое давление на экономику.*

Данный пример иллюстрирует переход от результата к действию.

Итак, подведем итоги.

В целях сокращения объема переводимого сообщения переводчик в условиях ограниченного времени при СП прибегает к изменению структуры переводимого сообщения, производя всевозможные трансформации. В основе подобных трансформаций лежат **приемы РК**.

Сравнительный анализ РК-текстов русского и немецкого языка показывает, что с **увеличением темпа речи оратора увеличивается и процент сжатия сообщения** на уровне количества слов, а также в знаковом эквиваленте текстов оригинала и перевода. Согласно проведенному исследованию, **процентные показатели сжатия оставляют от 1 % до 32 % от объема текста оригинала**.

Логично, что использование приемов РК на уровне лексики, грамматики и синтаксиса в большинстве случаев сопровождается семантическим свертыванием. «Происходит сжатие лексико-семантической структуры предложений через сокращение и опущение семантических компонентов; упрощается семантико-синтаксическая организация предложений и усиливается изобразительный характер синтаксических связей» [2, с. 97].

Все трансформации при СП по своей сути являются **трансформациями семантического свертывания** при условии, что они спо-

собствуют достижению **основной цели – сокращению объема высказывания на языке перевода**. В связи с этим, выделяемые нами группы трансформаций далеко не исчерпывают себя – к ним можно отнести все существующие в теории перевода трансформации, удовлетворяющие данному условию.

Мы выделили две группы трансформаций при СП: *лексико-семантические* и *семантико-синтаксические*. Наиболее частотными приемами для сокращения объема переводимого сообщения являются различного рода *опущения* (отдельных лексем и целых предложений), возникающие вследствие: 1) устранения повторяющихся элементов сообщения; 2) устранения элементов сообщения, избыточных с точки зрения коммуникации; 3) отступления оратора от предмета речи. Наряду с опущениями элементов существуют также *синонимические замены* элементов на более краткие.

Следует отметить также, что рассмотренные 8 приемов лексико-семантического и 10 приемов семантико-синтаксического уровня **являются универсальными для обоих направлений перевода**, то есть как при СП с русского языка на немецкий, так и с немецкого языка на русский. Сопоставительный семантический анализ текстов перевода и оригинала показал, что все указанные приемы **не имеют никаких последствий в отношении передачи содержания переводимого сообщения, а также выполнения целей и задач коммуникации**. Наличие в проанализированных единицах большого количества трансформаций семантического свертывания без какой-либо потери смысла высказывания **неоспоримо доказывает необходимость и оправданность применения приемов РК в СП**.

С семантической точки зрения, *приемы-опущения* (лексические и синтаксические) ведут к **опущению семантически нерелевантных элементов сообщения**, в то время как *приемы-замены* **замещают поверхностные средства языкового выражения высказывания, оставляя глубинный смысл сообщения неизменным**.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Чернов, Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. – 2-е изд. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 208 с.
2. Ширяев, А. Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода / А. Ф. Ширяев. – М. : Воениздат, 1979. – 183 с.
3. Gile, D. Basic concepts and Models for interpreter and translator training / D. Gile. – Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 1995. – 277 p.
4. Moser, B. Simultaneous Translation: Linguistic, psycholinguistic, and human information processing aspects. – Innsbruck : Universität Innsbruck, 1976. – 186 S.
5. Wörrlein, M. Der Simultandolmetschprozess. Eine empirische Untersuchung / M. Wörrlein. – München : Martin Meidenbauer, 2007. – 147 S.